

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

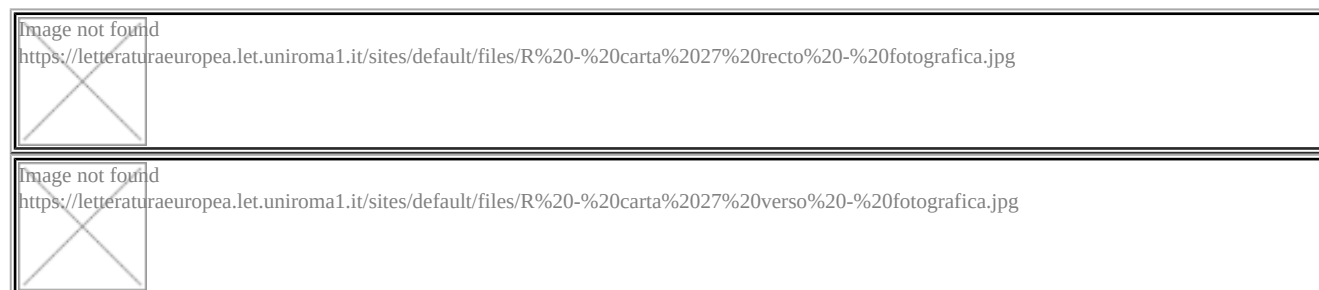
Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 3516 volte

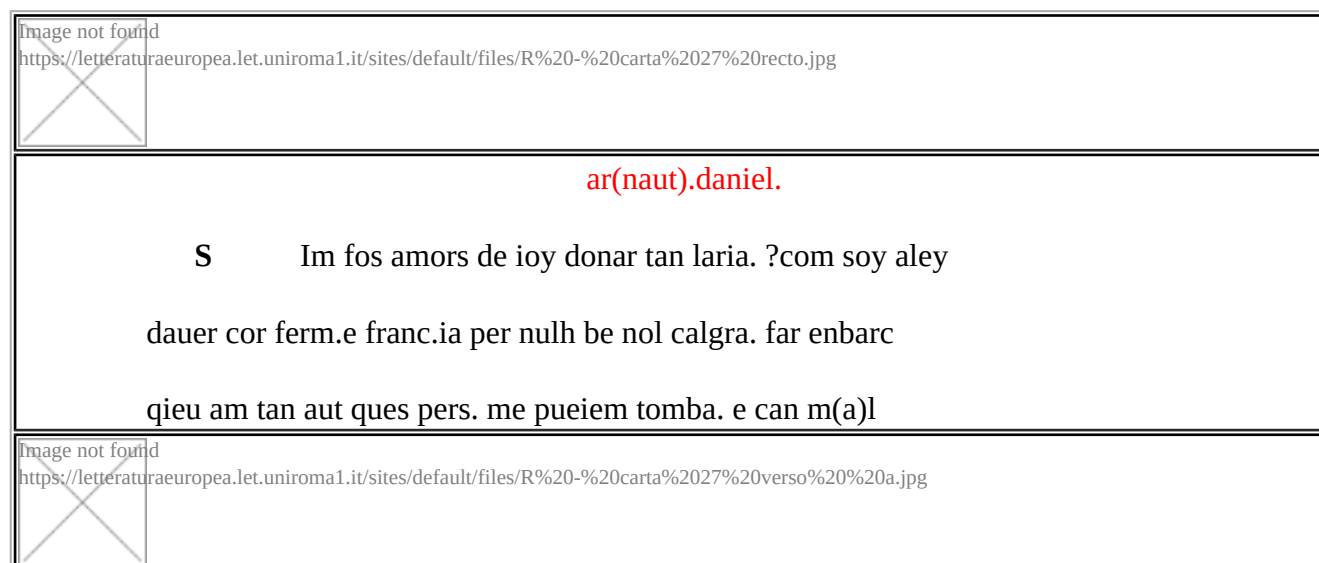
Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2129 volte

Edizione diplomatica



bir co es del pretz del som. mot men am may. car anc layc en

uoler. caras say yeu que mos cors e mos sens. me faran far mo(n)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2027%20verso%20%20b.jpg>

grat rica conquesta.

|| E pus tan ual nous pessetz q(ue)sesparia.

|| mos deziriers ni ques forque nis bra(n)c.

|| ni seray mieus ni sieus si ia me(n)parc.

|| si maiut sel q(ue)s mostret e(n) columba. q(ue)

huey no(n)es negus hom delu(n)no(m)zt(an)lial me(n)dezir so(n)ioy au(er).com

yeu fas leys de cuy soi ta(n)teme(n)s. pels deuina(n)s.cuydans dels dru -

tz e(n)testa. Sieu e(n)fas lonc ate(n) nom e(n)baria. q(ue)n ta(n)ric loc ay pa -

uzat mon estanc. do(n)siey bel dig me teno(n) de ioy larc. cuy seg -

ray tan tro q(uem) port a la tomba. qieu no soi sel q(ue)camies aur p(er)plom

e pus e(n)leys nos tanh com res esmer. yeu li seray francxe

hobediens. tro de samor sil play bayzan me uesta.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2027%20verso%20%20c.jpg>

S a gran

ualor e so(n) pretz me descaria. del greu sospir do(n) mi dolon mi -

ey flanc. e prenc e(n) patz lafan e suefrel parc. car sas beutatz

totas autras e(n)comba. q(ue) la ge(n)sor par caya pres un tom. pus

bas de leys qui laue e dic uer. car e(n) leys es pretz e solatz e

se(n)s. e totz bos aibs cus no(n) es me(n)s nin resta. Na mielhs de -

be ia nom siatz auaria. cab uostramor mi trobaretz tot bla(n)c

e no(n) ay cor ni poder q(uem) descarc. de uostramor q(ue) no(n) es de re(n) co(m) -

ba. ?a(n)s ca(n) mes uellh. ni claus los uelhs nil som. ?uostres rema(n)h

can leu min uau iazer. e nous pe(n)setz quem nabais mos tale(n)s

ni no(n) o fay com lo sent sus la testa.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2027%20verso%20%20d.jpg>

F als lauzengiers

e q(ue)p(er)guatz uostres huelhs ab mal tanc. q(ue) p(er)uos so(n)

estranh caual e manc. camors torbatz cap pauc del tot no(n)to(m) -

ba. cofondaus dieu e ia no ueyatz com. uos faytz als drutz mal -

dir euil tener. mal estares quieu tendesconoissens. q(ue)peiors

es q(ui) pus uos amonesta. Narnaut a fag e fara loncx atens.

cap sufrir fay ricx homs rica co(n)q(ue)sta.

- letto 3130 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

ar(naut).daniel.	Arnaut Daniel
	I
S Im fos amors de ioy donar tan laria. ?com soy aley dauer cor ferm.e franc.ia per nulh be nol calgra. far enbarc qieu am tan aut ques pers. me pueiem tomba. e can m(a)l bir co es del pretz del som. mot men am may. car anc layc en uoler. caras say yeu que mos cors e mos sens. me faran far mo(n) grat rica conquesta.	Si.m fos amors de ioy donar tan laria, com soy a ley d'aver cor ferm e franc ia per nulh be no.l calgra far enbarc q'ieu am tan aut qu'espers me puei'e.m tomba. E can m'albir co es del pretz del som mot m'en am may car anc l'ayc en voler c'aras say yeu que mos cors e mos sens me faran far, mon grat, rica conquesta.
	II
E pus tan ual nous pessetz q(ue)s esparia. mos deziriers ni ques forque nis bra(n)c. ni seray mieus ni sieus si ia me(n)parc. si maiut sel q(ue)s mostret e(n) columba. q(ue) huey no(n)es negus hom delu(n)no(m)zt(an)lial me(n)dezir so(n)ioy au(er).com yeu fas leys de cuy soi ta(n)teme(n)s. pels deuina(n)s.cuydans dels dru - tz e(n)testa.	E pus tan val, no.us pessetz que s'esparia mos deziriers ni que.s forque ni.s branc ni seray mieus ni sieus si ia m'en parc si m'aiut sel que.s mostret en colomba que huey non es negus hom de lun nomz tan lialmen dezir son ioy aver com yeu fas leys de cuy soi tan temens pels devinans cui dans dels drutz en testa.
	III
Sieu e(n)fas lonc ate(n) nom e(n)baria. q(ue)n ta(n)ric loc ay pa - uzat mon estanc. do(n)siey bel dig me teno(n) de ioy larc. cuy seg - ray tan tro q(uem) port a la tomba. qieu no soi sel q(ue)camies aur p(er)plom e pus e(n)leys nos tanh com res esmer. yeu li seray francxe hobediens. tro de samor sil play bayzan me uesta.	S'ieu en fas lonc aten no m'enbaria qu'en tan ric loc ay pauzat mon estanc don siey bel dig me tenon de ioy larc cuy segray tan tro que.m port a la tomba; q'ieu no soi sel que camies aur per plom e pus en leys no.s tanh com res esmer yeu li seray francx e hobediens tro de s'amor, si'l play, bayzan me vesta.
	IV
S a gran ualor e so(n)pretz me descaria. del greu sospir do(n) mi dolon mi - ey flanc. e prenc e(n)patz lafan e suefrel parc. car sas beutatz totas autras e(n)comba. q(ue) la ge(n)sor par caya pres un tom. pus bas de leys qui laue e dic uer. car e(n)leys es pretz e solatz e se(n)s. e totz bos aibs cus no(n)es me(n)s nin resta.	Sa gran valor e son pretz me descaria del greu sospir don mi dolon miey flanc e prenc en patz l'afan e suefr'e.l parc car sas beutatz totas autras en comba que la gensor par c'aya pres un tom pus bas de leys, qui la ve e dic ver, car en leys es pretz e solatz e sens e totz bos aibs, c'us non es mens ni.n resta.
	V

Na mielhs de - be ia nom siatz auaria. cab uostramor mi trobaretz tot bla(n)c e no(n) ay cor ni poder q(ue)m descarc. de uostramor q(ue) no(n) es de re(n) co(m) - ba. ?a(n)s ca(n) mes uellh. ni claus los uelhs nil som. ?uostres rema(n)h can leu min uau iazer. e nous pe(n)setz quem nabais mos tale(n)s ni no(n) o fay com lo sent sus la testa.	Na Mielhs-de-be, ia no.m siatz avaria, c'ab vostr'amor mi trobaretz tot blanc e non ay cor ni poder que.m descarc de vostr'amor que non es de ren comba ans can m'esvellh ni claus los uelhs ni.l som vostres remanh can leu mi.n vau iazer e no.us pensetz que.m n'abais mos talens ni non o fay com lo sent sus la testa.
	VI
F als lauzengiers e q(ue)p(er)guatz uostres huelhs ab mal tanc. q(ue) p(er)uos so(n) estranh caual e manc. camors torbatz cap pauc del tot no(n)to(m) - ba. cofondaus dieu e ia no ueyatz com. uos faytz als drutz mal - dir euil tener. mal estares quieu ten desconoissens. q(ue)peiors es q(ui) pus uos amonesta.	Fals lauzengiers, e que perguatz vostres huelhs ab mal tanc, que per vos son estranh caval e manc: c'Amors torbatz c'ap pauc del tot non tomba. Cofonda.us Dieu e ia no veyatz com, vos faitz als drutz maldir e vil tener; mal estares, qu'ieu te desconoissens que peiors es qui pus vos amonesta.
	VII
Narnaut a fag e fara loncx atens. cap sufrir fay ricx homs rica co(n)q(ue)sta.	Narnaut a fag e fara loncx atens c'ap sufrir fay ricx homs rica conquesta.

- letto 2256 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-6>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f67.image.r=fran%C3%A7ais%2022543.langFR>